Porównanie tłumaczeń Ozeasza 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ofiary z moich darów składają, mięso – i jedzą je! Nie podobają się one JAHWE. Wspomni ich winę i nawiedzi za ich grzechy! Oni Egipt przywracają!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Składają ofiary z moich darów, również mięso — i jedzą je! Lecz one nie podobają się JAHWE. On wspomni ich winę i ukarze za grzechy! Wrócą do Egiptu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z ofiar moich darów składają w ofierze mięso i jedzą *je, ale* JAHWE tego nie przyjmuje. Już wspomina ich nieprawość i ukarze ich za grzechy. Powrócą do Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z ofiar darów moich ofiarują mięso i jedzą, ale ich Pan nie przyjmuje; już wspomnę nieprawości ich, i nawiedzę grzechy ich, że się oni do Egiptu nawracają; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ofiary przynosić będą, będą ofiarować mięso i jeść, A JAHWE nie przyjmie ich. Teraz wspomni na nieprawości ich i nawiedzi grzechy ich: oni się do Egiptu wrócą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lubią ofiary krwawe i chętnie je składają, lubią też mięso, które wówczas jedzą, lecz Pan nie ma w tym upodobania. Wspominam wtedy na ich przewinienia i karzę ich za grzechy - niech wrócą znów do Egiptu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lubią ofiary rzeźne i chętnie je składają, także mięso, i chętnie je jedzą, lecz Pan ich sobie nie upodobał. Będzie teraz pamiętał o ich przewinie i karać ich będzie za ich grzechy! Powrócą do Egiptu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z ofiar Mi darowanych, składają w ofierze mięso i je jedzą. JAHWE nie ma w nich upodobania, będzie pamiętał ich winy i ukarze ich za grzechy: powrócą do Egiptu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lubią składanie ofiar i chętnie je składają, bo ofiarują mięso, a potem je spożywają, lecz JAHWE nie ma w tym upodobania. Dlatego będzie pamiętał o ich winie i ukarze ich grzechy. Niech wrócą do Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lubią ofiary, niechże zabijają [zwierzęta], [lubią] mięso, niech je spożywają. (Jahwe nie ma w nich upodobania). Teraz Ja zachowam w pamięci ich winę i ukarzę ich grzechy; będą musieli znowu powrócić do Egiptu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо коли принесуть в жертву і їстимуть мясо, Господь їх не прийме. Тепер Він згадає їхні неправедності і пімстить їхні гріхи. Вони повернулися до Єгипту і в ассирійців їстимуть нечисте. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Składane Mi ofiary zarzynali wyłącznie jako mięso i jedli zatem WIEKUISTY nie ma w nich upodobania; pamięta im ich winę oraz nawiedzi ich grzechy – powinni wrócić do Micraimu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jako me dary ofiarne składali mięso i jedli to, w czym Jehową nie ma upodobania. Toteż będzie pamiętał ich przewinienie i dokona rozrachunku za ich grzechy. Zaczęli wracać do Egiptu. |

1. 1) Oni Egipt przywracają : wg G: zawrócą oni do Egiptu i z Asyryjczykami będą jeść rzeczy nieczyste, αὐτοὶ εἰς Αἴγυπτον ἀπέστρεψαν καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται. [↑](#footnote-ref-2)